

**APROXIMACIONES SOCIOCULTURALES A LA ENSEÑANZA DE  
VOCABULARIO EN CLASES HETEROGÉNEAS DE PLA: ESTRATEGIAS  
DIDÁCTICAS EN UN CONTEXTO ACADÉMICO**

***ABORDAGENS SOCIOCULTURAIS PARA O ENSINO DE VOCABULÁRIO EM  
TURMAS HETEROGÊNEAS DE PLA: ESTRATÉGIAS DIDÁTICAS EM CONTEXTO  
ACADÊMICO***

***SOCIOCULTURAL APPROACHES TO TEACHING VOCABULARY IN  
HETEROGENEOUS PAL CLASSES: DIDACTIC STRATEGIES IN AN ACADEMIC  
CONTEXT***



Marceli Cherchiglia AQUINO <sup>1</sup>  
e-mail: marceli.c.aquino@gmail.com

**Cómo hacer referencia a este artículo:**

AQUINO, M. C. Aproximaciones socioculturales a la enseñanza de vocabulario en clases heterogéneas de PLA: Estrategias didácticas en un contexto académico. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023018, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18327>



- | Enviado en: 10/07/2023
- | Revisiones requeridas en: 22/09/2023
- | Aprobado el: 16/10/2023
- | Publicado el: 20/11/2023

**Editores:** Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno  
**Editor Adjunto Ejecutivo:** Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

<sup>1</sup> Universidad de São Paulo (USP), São Paulo – SP – Brasil. Docente de Lengua Alemana en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de São Paulo - FFLCH-USP.

**RESUMEN:** Este artículo tiene como objetivo discutir estrategias didácticas para la enseñanza de vocabulario a partir de experiencias en dos grupos de Portugués Lengua Adicional (PLA) en un entorno universitario. Se parte de la premisa de que, en entornos multilingües y pluriculturales, además del carácter lingüístico, es esencial abordar aspectos sociales e (inter)culturales. Con el propósito de ayudar a profesores y estudiantes en el desarrollo de tareas dinámicas que se acerquen al uso del idioma en situaciones auténticas, se proponen actividades que trabajan la lengua y la cultura de manera integrada. La mediación de estas prácticas en el contexto universitario en Brasil tiene como objetivo desarrollar diversos temas orientados a las necesidades comunicativas de estudiantes de diferentes nacionalidades, expuestos al portugués en contextos académicos y sociales. Los resultados indican que las prácticas sugeridas fomentan el uso de estrategias comunicativas que requieren autonomía y pensamiento crítico, ayudando no solo a superar desafíos lingüísticos, sino también a permitir una mayor participación y motivación en el proceso de aprendizaje.

**PALABRAS CLAVE:** Portugués como Lengua Adicional. Estrategias comunicativas. Prácticas didácticas. Cultura y sociedad. Léxico.

**RESUMO:** Este artigo visa discutir estratégias didáticas para o ensino de vocabulário a partir de experiências em duas turmas de Português Língua Adicional (PLA) em ambiente universitário. Parte-se da premissa de que, em âmbitos multilíngues e pluriculturais, além do caráter linguístico, é essencial a abordagem de aspectos sociais e (inter)culturais. Com o intuito de auxiliar professoras e aprendizes no desenvolvimento de tarefas dinâmicas, que se aproximem ao uso da língua em situações autênticas, são sugeridas atividades que trabalham língua e cultura de forma integrada. A mediação destas práticas em contexto universitário no Brasil, objetiva desenvolver temas diversos, voltados às necessidades comunicativas de estudantes de diferentes nacionalidades, expostos ao português em contexto acadêmico e social. Os resultados indicam que práticas sugeridas incentivam o uso de estratégias comunicativas que requerem autonomia e pensamento crítico, auxiliando, não apenas na superação de desafios linguísticos, mas permitindo uma maior participação e motivação no processo de aprendizagem.

**PALAVRAS-CHAVE:** Português Língua Adicional. Estratégias comunicativas. Práticas didáticas. Cultura e sociedade. Léxico.

**ABSTRACT:** This article aims to discuss didactic strategies for teaching vocabulary based on experiences in two groups of Portuguese as an Additional Language (PAL) in a university environment. It starts from the premise that, in multilingual and multicultural contexts, beyond the linguistic aspect, the approach to social and (inter)cultural aspects is essential. In order to assist teachers and learners in the development of dynamic tasks that approach the use of the language in authentic situations, activities that work on language and culture in an integrated manner are suggested. The mediation of these practices in the university context in Brazil aims to develop various themes focused on the communicative needs of students from different nationalities, exposed to Portuguese in academic and social contexts. The results indicate that the suggested practices encourage the use of communicative strategies that require autonomy and critical thinking, aiding not only in overcoming linguistic challenges but also enabling greater participation and motivation in the learning process.

**KEYWORDS:** Portuguese as an additional language. Communicative strategies. Didactic practices. Culture and society. Vocabulary.

## Introducción

La investigación sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua complementaria portuguesa (en adelante PLA)<sup>2</sup> abarca una variedad de temas, como los aspectos lingüísticos y gramaticales, la integración de diferentes habilidades y contextos socioculturales (ROTTAVA, 2008). En este trabajo damos especial importancia a las investigaciones dirigidas a cuestionar el proceso de enseñanza, los nuevos materiales y también la aplicación de actividades que orienten las necesidades relacionadas con el lenguaje socialmente contextualizado en uso. Las cuestiones culturales y de identidad, que contemplan el contexto del aprendizaje de un idioma adicional, son especialmente relevantes en las clases multilingües, que traen diferentes contextos culturales y sociales al aula (AQUINO, 2018).

En este sentido, las actividades trabajadas en estos contextos deben tener en cuenta la enseñanza con un sesgo social, reflejando los requerimientos de docentes y estudiantes en su contexto local, posibilitando un cambio epistemológico (AQUINO; FERREIRA, 2023). Las diferencias y los debates lingüístico-culturales suelen ser temas de gran interés tanto para los alumnos como para las profesoras<sup>3</sup> del EPL, ya que la cultura es una condición indispensable para los intercambios comunicativos, especialmente en un ambiente de inmersión académico-social, como es el caso de los cursos de portugués en la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG).

Massetto (2013) explica que el acto de aprender surge en el proceso interactivo entre los aspectos informales y formales del aprendizaje, en el que el docente se sitúa como mediador y facilitador de mayor autonomía, participación y solución de necesidades. En este sentido, se destaca la importancia de las tareas que favorecen el proceso metacognitivo, fomentando la interacción entre los estudiantes en una clase heterogénea de PLA. Corresponde entonces al profesor mediar el aprendizaje de forma reflexiva, debatiendo las actividades propuestas junto con los alumnos, adaptando las tareas a las necesidades de cada grupo, proporcionando así un aprendizaje autónomo y colaborativo.

Desde la perspectiva del contexto de aprendizaje del PLA en un entorno universitario en clases heterogéneas, es necesario desarrollar actividades y estrategias comunicativas a través

---

<sup>2</sup>Elegimos el término lengua adicional (LA) en detrimento de la lengua extranjera (LE), ya que, mientras que la designación LE indica que el aprendizaje se desarrolló fuera de la vida social, LA se refiere a la lengua como un recurso relevante para la participación en las prácticas sociales (AQUINO; SCHMIDT; FEITOSA, 2022). Así, el término LA se asocia al uso de una lengua como medio de integración en la vida cotidiana y social.

<sup>3</sup> Para referencias genéricas, utilizamos el artículo femenino que engloba aquí también a otros géneros, es decir, personas que estudian, personas que imparten clases.

de la interacción y la colaboración. En consecuencia, las interacciones en el aula, tanto entre colegas como con el profesor, se vuelven esenciales para el proceso de aprendizaje (ELLIS, 1994). Por lo tanto, los temas abordados deben plantearse junto con los estudiantes que buscan respuestas a preguntas recurrentes en su vida diaria.

Así, se pretendía presentar dos propuestas de actividades didácticas desarrolladas con alumnos plurilingües en situación de inmersión, donde las principales necesidades eran la comunicación en la nueva lengua y la reflexión intercultural. El objetivo central de las actividades está relacionado con el aprendizaje del léxico y el nuevo vocabulario, es decir, la práctica de estrategias comunicativas en situaciones lingüísticas en uso en contextos auténticos. Por lo tanto, el trabajo con aspectos léxicos, además de asistir directamente en las dificultades cotidianas de los estudiantes y en el aprendizaje de la lengua, también buscó tratar temas culturales, reflexiones lingüísticas, ofrecer estrategias para la resolución de problemas y, por lo tanto, posibilitar la armonización con la nueva cultura y sociedad en la que se insertan. Por lo tanto, la adquisición de una lengua a través de esta perspectiva requiere que los alumnos tengan una mayor autonomía y responsabilidad en su proceso de aprendizaje en un intento de comprender o ser comprendidos.

El léxico refleja el repositorio de experiencias seculares de los hablantes de una lengua, ya que se constituye a partir de la necesidad de utilizar e interactuar con individuos que comparten el espacio sociocultural. En este sentido, el léxico es el elemento que codifica los significados, comportamientos del mundo real e imaginario de cada sociedad. En consecuencia, en la investigación en el campo del léxico, como la enseñanza de lenguas en general, es fundamental tener en cuenta los aspectos socioculturales y los contextos de uso de esta lengua. Además, según Carvalho (2008), el análisis de los elementos de una lengua debe hacerse a través de enunciados pronunciados por alguien a alguien en un contexto cultural específico (lugar, tiempo, etc.). Este enfoque exige, por tanto, clases orientadas a las necesidades de los estudiantes, que son el punto central de la práctica didáctica y, por tanto, deben ser considerados como (co)autores de su proceso de aprendizaje (SCHNEIDER, 2010). Así, tanto la práctica del uso del léxico como las cuestiones culturales deben ser englobadas a través de diferentes actividades didácticas, sirviendo como herramientas pedagógicas para reducir posibles obstáculos socioculturales y posibilitando el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua estudiada (FIGUEIREDO, 2004, p. 24).

Con el objetivo de trabajar el lenguaje y la cultura de forma integrada, además de responder a las preguntas frecuentes de los estudiantes sobre cuestiones prácticas de usos

léxicos, desarrollamos actividades de entrevista y la guía de supervivencia (AQUINO, 2018) en las disciplinas de graduación de Producción Oral y Escrita y Fundamentos Intensivos, ofrecidas por el Centro de Enseñanza e Investigación en Portugués como Lengua Adicional (NEPPLA). de la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG). Los estudiantes formaron grupos heterogéneos, provenientes de diferentes países (Alemania, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Irán y México), y estuvieron expuestos a la lengua portuguesa en un contexto académico (pregrado y posgrado), social (viviendo en Brasil) y, por supuesto, en la disciplina ofrecida por la universidad.

En el siguiente apartado, se presentan las bases teóricas de este estudio, así como los objetivos de las actividades propuestas y el perfil y contexto de aprendizaje de los estudiantes, en el que se basa este trabajo. En el cuarto apartado, introducimos los temas de las actividades realizadas, así como algunas sugerencias para su aplicación en diferentes entornos de aprendizaje. Finalmente, realizamos un análisis crítico de los resultados y discutimos las perspectivas futuras en la sección de conclusiones.

### **Léxico, interculturalidad y necesidades**

El léxico de una lengua refleja el repertorio de experiencias provenientes de las comunidades que utilizan esa lengua. Así, el léxico se constituye y reconstruye a partir de unidades concebidas de las necesidades, interacciones e información de los grupos sociales y sus relaciones internas y externas. En el presente trabajo, buscamos soluciones para que el aprendizaje del PLA sea más fructífero y relevante, donde el aprendiz debe saber aprender a aprender y también posicionarse. Por ello, destacamos la importancia de comprender y abrir espacios para la reflexión crítica durante el aprendizaje de vocabulario y estrategias comunicativas.

Desde una perspectiva cognitiva, el léxico corresponde a la codificación de la realidad extralingüística interiorizada en el conocimiento de una comunidad lingüística determinada y, desde la perspectiva comunicativa, como un conjunto de palabras utilizadas para la comunicación (FIGUEIREDO, 2004). Según Willis (1990), el léxico es un conjunto de palabras que tiene una lengua determinada y a través de las cuales las personas se expresan. Así, el sistema léxico de una lengua traduce la experiencia cultural de una sociedad y la enseñanza del léxico debe basarse en su uso cotidiano en diferentes situaciones.

Para Hymes (1972), las cuestiones léxicas necesitan ser enseñadas para poder ser conectadas con su uso, por lo que es fundamental introducir factores sociales en el aprendizaje

al considerar el lenguaje como una forma de comunicación, una herramienta para el pensamiento. Reconociendo la creciente necesidad de ayudar a los estudiantes de idiomas a reflexionar sobre las relaciones de poder que existen en el encuentro intercultural que proporciona la enseñanza de lenguas, así como a considerar los diversos aspectos involucrados en el proceso de aprendizaje individual y las creencias involucradas en él, consideramos esencial desarrollar actividades didácticas que involucren diferentes Habilidades comunicativas que implican competencia social e intercultural. Para ello, es necesario considerar el conocimiento y respeto por las diferencias presentes en los comportamientos, concepciones y actitudes sociolingüísticas, así como en los valores socioculturales entre las culturas en contacto (AQUINO, 2018).

Muchos estudios sostienen que el aprendizaje de un LA se ve favorecido a través de la interacción social (FARIA, 2015; FIGUEIREDO, 2006; MITCHEL; MYLES; MARSDEN, 2013), ya que es posible crear estrategias comunicativas. Además del impacto positivo en el aprendizaje de idiomas, el contacto social y cultural es fundamental para el desarrollo personal del individuo, promoviendo la interacción entre los aprendices, así como con las personas de la nueva sociedad en la que se insertan, posibilitando así la negociación de significados y la reflexión sobre el uso de la lengua y cuestiones socioculturales más profundas.

Por lo tanto, las discusiones interculturales relacionadas con el aprendizaje de vocabulario se consideran esenciales en este trabajo para desarrollar estrategias comunicativas contextualizadas y relevantes de la lengua en uso para las clases de PLA. Brown (1994) afirma que los valores culturales son intrínsecos a la comprensión del discurso de cualquier lengua y que los estudiantes deben tener un espacio creativo y crítico para reflexionar sobre la sociedad y la cultura en la que están insertos, así como sobre ellos mismos. En este sentido, se debe dar la debida importancia a la elección del material mediado en el aula, de manera que posibilite y fomente discusiones y reflexiones socioculturales, a la vez que se desarrollan temas léxicos y gramaticales.

Weissenberg (2012) presenta una perspectiva pedagógica que tiene en cuenta las necesidades de aprendizaje de los estudiantes a través de la siguiente pregunta central: "¿Qué deben aprender los participantes, pueden y quieren aprender, por qué y cómo?"<sup>4</sup>. Su trabajo tiene como objetivo discutir las estrategias de aprendizaje en alemán como un curso de idioma adicional dirigido específicamente al mercado laboral (*berufsbezogene Deutschförderung*) al

---

<sup>4</sup> Traducción de la autora a "¿Qué deberían, pueden y quieren aprender los participantes, por qué y cómo?".

tiempo que discute aspectos relevantes para todas las áreas de la educación de AL. La autora sugiere un plan de clase que promueva el fortalecimiento de las habilidades, teniendo en cuenta el potencial de los estudiantes como punto central. Por lo tanto, consideramos que el desarrollo de actividades y proyectos centrados en los intereses y demandas de los educandos se puede llevar a cabo desde diferentes perspectivas en las clases de PLA, considerando siempre las experiencias específicas de cada grupo y contexto de aprendizaje.

En este trabajo se optó por mediar el aprendizaje del léxico con la herramienta didáctica de las entrevistas y la guía de supervivencia. Estas actividades implicaron la aplicación de todas las habilidades, fomentando el uso y la elaboración de estrategias comunicativas. Además, estas prácticas permitieron discusiones socioculturales y una mayor interacción entre estudiantes y docentes. En este sentido, ofrecemos relatos de experiencias didácticas desarrolladas juntamente con profesor y alumno. Además, estas prácticas promueven alternativas a la enseñanza basadas únicamente en el libro de texto, dando espacio para que los estudiantes tengan una postura activa en el aprendizaje, expresando sus preferencias en busca de un aprendizaje más eficiente y auténtico, porque parte de situaciones reales de comunicación.

### Contexto de aprendizaje

En el siguiente apartado describiremos la experiencia de las prácticas didácticas en dos disciplinas de pregrado: Producción Oral y Escrita y el curso Intensivo Básico. En ambas disciplinas, los grupos eran bastante heterogéneos: el primero estaba compuesto por estudiantes intermedios y avanzados, entre ellos dos alemanes, uno norteamericano y tres hispanohablantes (Colombia, España y México); el segundo curso estuvo compuesto por estudiantes de nivel básico con cuatro hispanohablantes (Colombia y Cuba) y cuatro persorativos.

Los cursos se ofrecen a estudiantes e investigadores de las instituciones socias de la UFMG en el exterior y están dirigidos a aquellos interesados en mejorar su conocimiento de la lengua portuguesa y de la cultura brasileña. Su objetivo fue el desarrollo lingüístico de la lengua portuguesa, centrándose en producciones escritas de diversos temas, así como discusiones, debates y presentaciones de obras. Sin embargo, las clases también abordaron temas gramaticales, léxicos, culturales y sociales. Es importante recalcar que en la disciplina de Producción Oral y Escrita no se utilizó material didáctico definido, y correspondió al docente preparar todos los temas desarrollados. Por otro lado, en el curso intensivo básico se utilizó el

libro de texto *Terra Brasil: curso de língua e cultura* (DELL' ISOLA; ALMEIDA, 2008), y materiales extras que estaban a cargo del docente.

### Posibles actividades

En esta sección presentaremos algunas tareas, actividades y estrategias didácticas adoptadas para trabajar el vocabulario durante las dos asignaturas de PLA mencionadas anteriormente. El tema central de las actividades fue la Entrevista y la Guía de Supervivencia, cada una con sus propias ramificaciones y descripción de la experiencia didáctica.

### Entrevista

Esta actividad buscó conciliar el aprendizaje de grupos multilingües a través de prácticas en parejas, buscando la interacción en portugués para proporcionar un ambiente de enseñanza creativo, colaborativo y amigable. Tras la interacción de los alumnos con los contenidos léxicos y gramaticales propuestos en la lección de cada clase, se continuó con la integración de las estructuras adquiridas con la formulación de preguntas básicas del día a día (no preestablecidas, sino creadas por los alumnos), por ejemplo, cómo presentarse y pedir información sobre otras personas. Estas preguntas se ampliaron a preguntas específicas sobre gustos, rutinas y curiosidades, es decir, se animó a los alumnos a crear sus propias preguntas, en función de lo que les gustaría hablar con sus compañeros y personas que interactúan en su contexto social cotidiano.

Estas preguntas se probaron primero con los compañeros en el aula y luego realizamos la actividad de entrevista. Los estudiantes eligieron al menos siete preguntas, que presentarían, siempre en parejas, a las personas que conocieron en los pasillos de la universidad. El resultado de esta tarea de entrevista fue muy positivo en varios sentidos, entre los que se pueden destacar dos: en primer lugar, se estableció una mayor proximidad y confianza entre los alumnos, lo que se tradujo en un evidente progreso en el ambiente del aula y una disminución en la formación de grupos por nacionalidad; en segundo lugar, el aprendizaje del tema se logró de forma compartida con el desarrollo de las habilidades lingüísticas y competencias comunicativas necesarias para el aprendizaje de la AL, lo que implica una mejor competencia y un aprendizaje más autónomo, ya que los estudiantes se sintieron más motivados y seguros para interactuar dentro y fuera del aula en portugués. ampliando su repertorio lingüístico y sus posibilidades socioculturales.



Especialmente en el curso básico, esta actividad representó el primer paso para que los estudiantes con dificultades de aprendizaje se sintieran más cómodos y seguros con el idioma portugués y el curso. Además, se invitó a los estudiantes de habla hispana a formar parejas con estudiantes de Irán para ayudar y facilitar el aprendizaje, actuando como monitores. Al final de las actividades, los aprendices aprobaron la interacción en parejas y se mostraron satisfechos de poder utilizar los conocimientos adquiridos en diferentes contextos, haciendo que su potencial sea aún más pronunciado. El aprendizaje léxico y gramatical, a través de asociaciones y entrevistas (dentro y fuera del aula), demostró ser una solución adecuada, tanto para la enseñanza de idiomas en sí como para la evolución de la interacción entre estudiantes de diferentes contextos lingüísticos y sociales.

### Guía de supervivencia

Tanto la discusión de las respuestas a las entrevistas, como los vacíos en el vocabulario y el interés sociocultural de los estudiantes en las dos disciplinas, incentivaron directamente el desarrollo de la segunda actividad nombrada por los estudiantes y el docente como guía de supervivencia (AQUINO, 2018). Con el fin de resolver dudas sobre el léxico y sobre temas cotidianos, como conocer gente, ir de compras, revelar preferencias, hemos preparado una guía con algunas preguntas de interés y necesidades sobre la vida cotidiana en Brasil, traídas por los propios estudiantes durante otras actividades en el aula. Los puntos seleccionados, de forma colaborativa, fueron:

- Conocer gente;
- Pequeñas compras;
- Salidas y paseos;
- Buscar alojamiento;
- Viajar;
- Servicios útiles.

A partir de la selección de los principales temas de interés, fue posible desarrollar en cada punto los aspectos léxicos y gramaticales, las implicaciones sociales y culturales, reproducir diálogos y situaciones típicas, proporcionar reflexiones y debates sobre las diferencias culturales entre Brasil y otros países, así como otras cuestiones que surgieron durante las clases, como el machismo, el sistema político, religiones y creencias, entre otros.

Como los estudiantes se habían mudado recientemente a Brasil, y vivirían aquí por algún tiempo (entre 6 meses y 4 años), la principal necesidad de los grupos era adquirir estrategias comunicativas inmediatas para la resolución de problemas y la interacción social con los brasileños. Los estudiantes señalaron que la falta de conocimientos lingüísticos y culturales dificultaba las interacciones cotidianas, e incluso los desplazamientos, como viajar, mudarse, etc. Por lo tanto, señalemos rápidamente algunos ejemplos de actividades propuestas dentro de cada uno de los temas seleccionados anteriormente.

### **Conocer gente**

En primer lugar, desarrollamos preguntas y respuestas orientadas a resolver problemas del día a día, así como formas de presentación personal y contenido de amabilidad, como agradecimientos y disculpas. Los alumnos sugirieron frases y palabras que eran de interés y/o difíciles de entender, y trabajamos los temas juntos a través de diferentes escenarios de aplicación para cada oración y situación comunicativa. Una vez finalizado el esquema de elaboración de este esquema, realizamos pruebas con conversación en parejas, donde los alumnos podían poner a prueba lo aprendido y también plantear nuevas dudas o complementar lo que ya sabían.

En segundo lugar, se aplicaron actividades escritas, como la elaboración de textos individuales sobre el tema del machismo y el feminismo en Brasil y en sus países de origen, tema que surgió como agenda de discusión por parte de los estudiantes cuando discutimos las relaciones afectivas. Las preguntas abordadas en los textos pretendían reflexionar y discutir las relaciones sociales y las adversidades que necesitaban ser modificadas. Los textos se realizaron como tarea, pero los resultados se discutieron oralmente en el aula. Esta actividad resalta la importancia de incorporar la discusión de temas complejos, incluso en las primeras clases, para que los estudiantes se sientan representados y tengan algo que decir que se relacione con sus experiencias reales. Creemos que este enfoque puede ser de gran valor para lograr un aprendizaje autónomo y crítico.

### **Pequeñas Compras**

El tema de las compras, los pagos y la elección de productos es muy común en las gramáticas y los libros de texto. Incluso con una gran cantidad de material disponible, los estudiantes presentaron preguntas específicas, como expresar preferencia por color y tamaño, promociones, tipos de tiendas, explicar si les gustaba o no algo, pedir más opciones y métodos

de pago. Además de las cuestiones lingüísticas, hubo preguntas específicas y logísticas sobre los lugares de comercio en Brasil, tales como: dónde encontrar tiendas de ropa; cuál es el mejor lugar para comprar comida; qué librerías frecuentar, en función de la especificidad de los libros y materiales; relación de calidad de productos y precios, entre otros.

En este sentido, también era importante desarrollar preguntas y respuestas sobre la dirección, de modo que fuera posible navegar por tiendas, centros comerciales y calles por su cuenta. Al igual que en la actividad anterior, este tema fue sugerido por los propios estudiantes, quienes demostraron la necesidad de profundizar el tema en el aula ante sus demandas de uso del lenguaje e interacciones interculturales, así como la solución de problemas cotidianos específicos.

### Salidas y paseos

Una de las propuestas de actividades con esta temática sería un diálogo en parejas para agendar una reunión, donde se sugieran fechas, horarios y actividades. Los estudiantes demostraron, por ejemplo, que tienen dificultades para encontrar una fecha que sea compatible para ambos, elaborar justificaciones para dicha incompatibilidad y encontrar una solución o un término medio. En este sentido, diferentes aspectos léxicos pueden ser utilizados para diversas relaciones sociales, como amistad, noviazgo, encuentros profesionales, encuentros sociales con mujeres brasileñas o extranjeras, entre otros.

Para la actividad escrita, los estudiantes hicieron una invitación a algún tipo de fiesta o celebración, como un cumpleaños, fiesta de despedida, fiesta de fin de año, etc. La actividad oral consistió en la presentación de las invitaciones de cada pareja y la discusión sobre las diferencias entre las salidas y tours en Brasil y en sus países de origen. Por ejemplo, cuáles eran las fiestas más populares de tu ciudad, a qué hora solían celebrarse estas fiestas y el tema de la puntualidad, cómo se hacían las invitaciones y la diferencia entre música y comida.

### Buscar alojamiento

Una de las actividades sugeridas en parejas sería un diálogo en la búsqueda de un departamento en alquiler, presentando las especificaciones del lugar, precios, formas de pago, estadía mínima y los documentos necesarios para el alquiler. Con respecto a las estadías vacacionales o viajes, los estudiantes podrían presentar quejas con respecto al servicio recibido, como, por ejemplo, información errónea ofrecida por el hotel, la falta de alimentos especiales para vegetarianos en el desayuno, la necesidad de cambiar de habitación, entre otros.

En el caso de los trabajos escritos, se podrían elaborar textos informativos sobre el alojamiento de estudiantes de la universidad, explicando cómo deben proceder los estudiantes extranjeros para solicitar una habitación o apartamento. Los estudiantes podrían preparar folletos explicativos y presentar la información oralmente en clase.

## **Viajar**

El primer aspecto solicitado por los alumnos fue el trabajo con vocabulario relacionado con el transporte: autobús y estación de autobuses, avión y aeropuerto, tren y metro, taxi y alquiler de coches. El segundo tema abordó los números y las preguntas sobre montos y métodos de pago. El tercero presentó el tema del clima y las estaciones. El cuarto aspecto abordado fue la ropa, es decir, qué llevar en la maleta según el tipo de viaje o ubicación. Y, por último, las localizaciones en sí, las preferencias de los estudiantes, por ejemplo, playa o campo, lugares de clima cálido o frío, viajar solo o con una agencia de viajes, cuál es la mejor época del año para viajar, entre otros.

Como tarea oral, se sugiere presentar un lugar turístico de su elección. En el curso, los estudiantes prepararon un seminario con fotos, videos y textos como si fueran agentes de viajes tratando de vender un paquete turístico a cualquier parte del mundo. Al finalizar, votamos sobre cuál de las plazas presentadas podíamos hacer un viaje con toda la clase, teniendo en cuenta las necesidades y preferencias previamente mencionadas por el grupo.

## **Servicios útiles**

Las discusiones sobre este tema en las disciplinas fueron más prácticas, con el objetivo de preparar a los estudiantes para los desafíos de la vida cotidiana en Brasil. De modo que los estudiantes adquirieran mayor confianza para comunicarse tanto en persona como por teléfono para resolver dichos problemas. Las clases se centraron en aspectos léxicos y gramaticales, pero también discutimos las diferencias y similitudes de estos servicios en Brasil y su país de origen, así como la dificultad general de mudarse a un nuevo país y resolver problemas en un idioma extranjero.

## Resultados y reflexiones

En general, las tareas y actividades de la entrevista y la guía de supervivencia fueron consideradas muy positivas por los estudiantes, ya que fueron capaces de desarrollar habilidades lingüísticas y competencias comunicativas necesarias para el aprendizaje de la AI y el uso del lenguaje contextualizado, lo que implica una mejor competencia y un aprendizaje más motivador, crítico y, por tanto, relevante. En consecuencia, los contenidos que inicialmente presentaban dificultades para algunos terminaron siendo bien comprendidos y profundizados de manera autónoma por los dos grupos. Consideramos, por tanto, que el papel de provocador y crítico sobre la lengua y la cultura puede aplicarse para abordar diversos aspectos (inter)culturales en el aula. Si el lenguaje es visto como una práctica social inserta en un contexto cultural, la enseñanza del lenguaje es también hablar de cultura. En el aula del PLA, donde tenemos el encuentro de culturas y lenguas, es fundamental que los alumnos sean conscientes de las diferentes realidades que implica este espacio, lo que se puede permitir a través de un enfoque consensuado y crítico (KRAMSCH, 1993).

En este sentido, prácticas similares pueden estimular la autonomía, proporcionando una mayor implicación de los estudiantes en el proceso de aprendizaje. Cuando se les colocó en situaciones reales y dinámicas, en las que necesitan encontrar una forma ingeniosa de comunicarse en el idioma estudiado, los estudiantes pudieron desarrollar una comprensión más profunda del idioma y del contexto social en el que están insertos. Además, se pudo notar una gran mejora en la motivación, participación y colaboración entre compañeros de diferentes contextos socioculturales en el aula. También destacamos la importancia de tener en cuenta las necesidades y la experiencia del grupo de alumnos durante la preparación de las clases y los materiales utilizados, buscando así una visión más amplia y crítica de la progresión del libro de texto adoptado.

De este modo, la distancia entre cultura, sociedad y práctica que se encuentra en una clase de PLA puede ser contrarrestada a través de una didáctica que confronta la enseñanza lingüística con una diversidad de temas y enfoques que reduce los obstáculos socioculturales, posibilitando el desarrollo de estrategias comunicativas relevantes para un determinado grupo de estudiantes. La necesidad de fortalecer el conocimiento léxico para el consecuente desarrollo de la competencia comunicativa requiere el establecimiento de metas que impliquen la participación directa y activa de los educandos. En este sentido, los educandos deben tener la oportunidad de asumir la responsabilidad y la conciencia de su papel dentro de la comunidad

sociolingüística y sociocultural en la que se insertan (en Brasil y en el mundo), posibilitando una educación crítica, sensible y sin fronteras.

## Conclusiones

Los resultados de este estudio pueden presentar sugerencias relevantes sobre cómo superar los desafíos encontrados en un aula de PLA multilingüe y pluricultural. Los ejercicios de entrevista y la guía de supervivencia ofrecieron una alternativa didáctica creativa y socialmente situada. Además de la interacción, la colaboración y una mayor participación, estos estudiantes alcanzaron niveles más de competencia léxica y gramatical, a través de estrategias de aprendizaje orientadas a desarrollar la capacidad de actuar de manera crítica y reflexiva en su contexto.

Aun así, es importante recalcar que trabajar los temas léxicos teniendo en cuenta el aspecto sociocultural es fundamental, ya que aprender un AL también significa ampliar la cosmovisión, ya que la comunicación no solo se materializa en el ámbito verbal, sino que se lleva a cabo por diversos otros medios (SILVA; CASTRO; SABOTA, 2017, p. 139). En estos encuentros interculturales siempre existe la posibilidad de reflexionar sobre la propia cultura y concepción del mundo, avanzando hacia relaciones más respetuosas y tolerantes. Así, reflexionar sobre la lengua y la cultura representa un ejercicio de autoaprendizaje, ya que empezamos a entendernos mejor a nosotros mismos a través de los ojos de los demás.

En el espacio del aula de LA, al mismo tiempo que se insiste continuamente en la enseñanza de la gramática y la aplicación práctica de sus reglas formales, sería pertinente difundir e invertir significativamente en la enseñanza y el aprendizaje del uso del léxico con el fin de permitir que el estudiante adquiera y desarrolle habilidades y estrategias relevantes en las dimensiones cultural y sociocultural. que les permitan utilizar la lengua en diversas situaciones de comunicación e interacción de la vida cotidiana en la comunidad lingüística en la que se insertan. La mediación de una clase centrada en la enseñanza del léxico desarrollada por el profesor del PLA podría, por tanto, reflexionar sobre una propuesta epistemológica que seleccione unidades léxicas adecuadas para el desarrollo de cada uno de los componentes que componen la competencia léxica.

Es evidente que el libro de texto representa una herramienta significativa en el PLA, sin embargo, no es la única fuente de información sobre el lenguaje y la cultura mediatizados (CARVALHO, 2008; UPHOFF, 2009; AQUINO, FERREIRA, 2023). A través de actividades

dinámicas que involucran aspectos léxicos, sociales y culturales, es posible insertar el aprendizaje en un contexto de uso, correspondiente a las necesidades específicas de los estudiantes. Por lo tanto, para las clases de PLA, donde hay un encuentro de diferentes culturas y lenguas, es esencial que los alumnos conozcan y reflexionen sobre los problemas socioculturales existentes, ya sea a través de un enfoque consensuado o crítico (KRAMSCH, 1993; AQUINO, 2019). Por lo tanto, apuntamos a una enseñanza y aprendizaje del PLA que no se limite solo a la enseñanza de la lengua, sino que involucre el conocimiento cultural en conjunto. Esta elección didáctica y pedagógica se traduce no solo en la mejora lingüística formal, sino también en el desarrollo personal y cognitivo, con el intercambio de lenguas y culturas (ALMEIDA, 2004, p. 2-3).

Finalmente, a través de las actividades sugeridas en este estudio, buscamos ofrecer algunas sugerencias e indicaciones relevantes para las clases de APL de diferentes niveles y necesidades de aprendizaje, que apuntan a la mediación consciente y dinámica de aspectos léxicos y socioculturales. Además de la aproximación en el aula y una mayor confianza, estos alumnos alcanzaron niveles más competentes de la lengua portuguesa, a través de estrategias comunicativas y de aprendizaje autónomo, con el objetivo de desarrollar la capacidad de actuar críticamente en su contexto. Así, al participar activamente en la distribución y desarrollo de los ítems trabajados en el aula, los grupos multilingües y pluriculturales pueden beneficiarse de actividades didácticas que abordan diferentes temáticas, llenando así las lagunas y dudas lingüísticas y culturales que quieren y/o necesitan conocer.

Cuando se les coloca en situaciones reales y dinámicas de uso de la lengua, en las que necesitan encontrar una forma creativa y adecuada de comunicarse, los estudiantes son capaces de adquirir una comprensión más profunda de la lengua y del contexto social en el que se insertan. También creemos que las prácticas didácticas de entrevista y guía de supervivencia pueden ser desarrolladas y ampliadas en el futuro para abarcar nuevos y diferentes temas comunicativos y sociales brasileños. De esta manera, se pueden realizar estudios y aplicaciones prácticas y didácticas con el fin de desarrollar materiales didácticos auténticos y relevantes para el área del PLA, teniendo en cuenta las especialidades de cada grupo y ambiente de aprendizaje.

## REFERENCIAS

- AQUINO, M. Português como língua adicional em turmas multilíngues: um relato de experiência didática. **Domínios de Linguagem - Revista eletrônica de linguística**, Uberlândia, MG, v. 21, n. 1. p. 273-193, 2018.
- AQUINO, M. Projeto Novela: uma abordagem comunicativa e intercultural no ensino de alemão como língua estrangeira. **Pandaemonium Germanicum**, São Paulo, v. 22, n. 38, p. 31-47, 2019.
- AQUINO, M.; SCHMIDT, C.; FEITOSA, L. Estratégias de aprendizagem individual no ensino de Alemão como Língua Adicional: um projeto de consultoria acadêmica. **Revista Do GEL**, v. 19, n. 1, p. 11–34. 2022.
- AQUINO, M.; FERREIRA, M. Ensino de alemão com foco decolonial: uma discussão sobre propostas didáticas para o projeto Zeitgeist. **Domínios de Lingu@gem**, Uberlândia, MG, v. 17, p. e1709, 2023.
- ALMEIDA, M. S. P. Ensino de português língua estrangeira – P. L. E. – língua global. **Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL**, Rio dos Sinos, RS, v. 2, n. 2. 2004.
- BROWN, H. D. **Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy**, Nova Jersey, San Francisco State University. 1994.
- CARVALHO, O. L. Aspectos da Identidade Brasileira em Livros Didáticos de Português para Estrangeiros: um estudo lexical. **Revista Intercâmbio dos Congressos Internacionais de Humanidades**, Brasília, DF, v. 1, p. 1-15, 2008.
- DELL' ISOLA, R. L.; ALMEIDA, M. J. A. **Terra Brasil: curso de língua e cultura**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2008. 320 p.
- ELLIS, R. **The study of second language acquisition**. Oxford, Oxford University Press. 1994.
- FARIA, P. H. A. **O papel das estratégias de comunicação no processo de aquisição de português como língua estrangeira**: um estudo com alunos intercambistas da UFG. 2015. 234 f. Dissertação (Mestrado em Letras e Linguística) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 2015.
- FIGUEIREDO, O. **Ensino das Línguas Estrangeiras**: estratégias políticas e educativas: o Português abre portas: a quem? E como? Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2004.
- FIGUEIREDO, F. J. Q. A aprendizagem colaborativa de línguas: algumas considerações conceituais e terminológicas. *In*: FIGUEIREDO, F. J. Q. (org.). **A aprendizagem colaborativa de línguas**. Goiânia: Ed. da UFG, 2006. p. 11-45.
- HYMES, D. On communicative competence. *In*: BRUMFIT, C. (ed.). **The communicative approach to language teaching**. Oxford University Press, 1972. p. 269-293.



KRAMSCH, C. **Context and Culture in Language Teaching**. Oxford University Press. 1993.

MASETTO, M. T. Mediação pedagógica e tecnologias de informação e comunicação. *In:* MORAN, J. M.; MASETTO, M. T.; BEHRENS, M. A. (org.). **Novas tecnologias e mediação pedagógica**. Campinas, SP: Papirus, 2013.

MITCHELL, R.; MYLES, F.; MARSDEN, E. **Second language learning theories**. London: Routledge, 2013.

ROTTAVA, L. Brazilian Portuguese as Foreign Language/second Language: an overview. *In:* SILVA, K.; ALVAREZ, M. (org.). **Perspectivas de investigação em Linguística Aplicada**. Campinas, SP. Editora Pontes, São Paulo, 2008. p. 245-266.

SILVA, P.; CASTRO, R. M.; SABOTA, B. Aspectos culturais no ensino de português como Língua Adicional (PLA): uma proposta de mediação intercultural. **Revista Intercâmbio**, São Paulo: LAEL/PUCSP, v. 34, p. 120-145, 2017.

SCHNEIDER, M. N. **Abordagens de ensino e aprendizagem de línguas: comunicativa e intercultural**. *Contingentia*, Porto Alegre, v. 5, n. 1, p. 68-75, 2010.

UPHOFF, D. **O poder do livro didático e a posição do professor no ensino de alemão como língua estrangeira**. 2009. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – IEL/Unicamp, Campinas, SP, 2009.

WEISSENBERG, J. **Sprachbedarfsermittlung im Berufsbezogenen Unterricht Deutsch als Zweitesprache**. Passage, Hamburgo, 2012.

WILLIS, D. **The lexical syllabus: a new approach to language teaching**. London/Glasgow: Collins ELT, 1990.

***CRedit Author Statement (Declaración de Crédito del autor)***

---

**Reconocimientos:** No aplicable.

**Financiación:** CAPES-PRINT.

**Conflictos de intereses:** No hay conflictos de intereses.

**Aprobación ética:** No aplicable.

**Disponibilidad de datos y material:** Los datos y materiales utilizados solo están disponibles en el texto del artículo.

**Contribuciones de los autores:** Autoría única.

---

**Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.**  
Corrección, formateo, normalización y traducción.

